

N° 1222.

---

## ITALIE ET LETTONIE

Échange de notes comportant un accord par lequel les visas d'entrée et de transit sont réciproquement supprimés pour les citoyens des deux pays. Rome, les 27 mai et 12 juin 1926.

---

## ITALY AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement by which Visas of Entry and of Transit are reciprocally abolished for the Subjects of the two Countries. Rome, May 27, and June 12, 1926.

<sup>1</sup>TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1222. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET LETTON COMPORTANT UN ACCORD PAR LEQUEL LES VISAS D'ENTRÉE ET DE TRANSIT SONT RÉCIPROQUEMENT SUPPRIMÉS POUR LES CITOYENS DES DEUX PAYS. ROME, LES 27 MAI ET 12 JUIN 1926.

No. 1222. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT BY WHICH VISAS OF ENTRY AND OF TRANSIT ARE RECIPROCALLY ABOLISHED FOR THE SUBJECTS OF THE TWO COUNTRIES. ROME, MAY 27 AND JUNE 12, 1926.

*Textes officiels français et italien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 16 juillet 1926.*

*French and Italian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 16, 1926.*

## I.

LÉGATION DE LETTONIE  
EN ITALIE.

N<sup>o</sup> 5684.

ROMÈ, le 27 mai 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Dans le but de faciliter, autant que possible, les communications mutuelles et le transit des ressortissants de nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes tendant à l'abolition de visas :

r<sup>o</sup> Les ressortissants des deux États ont le droit de franchir la frontière de l'autre Partie sans visa d'entrée ni aucune autre autorisation spéciale, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national pour l'étranger, muni de la photographie du titulaire.

## I.

LATVIAN LEGATION  
IN ITALY.

No. 5684.

ROME, May 27, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

With a view to facilitating as far as possible the communications between our two countries and the transit of our nationals, I have the honour to submit to Your Excellency on behalf of my Government the following proposals with a view to the abolition of visas :

(1) The nationals of the two States shall be entitled to cross the frontier of the other Party without entrance visas or any other special authorisation, on condition that they carry a national passport for abroad provided with a photograph of the holder

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2° Pour les ressortissants des deux Parties, les visas de transit sont aussi supprimés.

3° Les deux gouvernements se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne jugée indésirable.

4° Le passage de la frontière ne peut s'effectuer que par certains points déclarés ouverts au transit.

5° Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, les ressortissants de chacune des deux Parties sont soumis aux lois, dispositions et ordonnances générales concernant les étrangers, en vigueur dans chaque Etat ; toutefois, indépendamment du délai de leur séjour, ils seront exempts de toute taxe de sortie.

6° Pour le cas où les conditions du marché du travail le rendraient indispensable, les deux gouvernements se réservent le droit, après communication faite à l'autre gouvernement, d'exiger le contrat de travail des ressortissants de l'autre Etat qui voudraient se rendre dans son territoire pour y prendre du travail ou un emploi.

7° Le présent accord ne vise pas les territoires des colonies.

8° Le présent accord entrera en vigueur et sera appliqué par les deux gouvernements à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1926.

Dans l'attente d'être honoré d'une réponse affirmative, veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) W. SCHUMANS,  
*Ministre de Lettonie en Italie.*

Son Excellence  
Monsieur le Ministre des  
Affaires étrangères,  
Rome.

Pour copie conforme :

(Signature.)

(2) Transit visas shall also be abolished for nationals of the two Parties.

(3) The two Governments reserve the right to refuse admission to their territory to any person regarded as undesirable.

(4) The frontier may only be crossed at certain points declared open for transit.

(5) During their stay in the territory of the other State the nationals of each of the two Parties shall be subject to the general laws, regulations and decrees concerning foreigners in force in that State ; nevertheless, independently of the duration of their stay, they shall be exempt from any tax on leaving the country.

(6) In the event of the conditions of the labour market rendering it indispensable, the two Governments reserve the right, after notification to the other Government, to require a contract of service to be produced by nationals of the other State wishing to enter their territory for the purpose of taking up work or employment.

(7) The present Agreement does not apply to colonial territories.

(8) The present Agreement shall enter into force and shall be applied by the two Governments as from July 1, 1926.

Awaiting an affirmative reply, I have the honour to be, etc.,

(Signed) W. SCHUMANS,  
*Latvian Minister in Italy.*

To His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs,  
Rome.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

## II.

MINISTERO DEGLI AFFARI  
ESTERI.

UFFICIO PASSAPORTI.

ROMA, 12 giugno 1926.

ECCELLENZA,

Ho l'onore di segnare ricevuta della cortese nota N. 5684 in data 27 maggio u. s. con la quale l'Eccellenza Vostra si è compiaciuta comunicarmi le proposte del Governo di Riga relative all'Accordo per l'abolizione dell'obbligo del visto consolare sui passaporti dei sudditi dei due Stati.

Nel ringraziare l'Eccellenza Vostra per la cortese comunicazione, mi onoro farLe noto che il R. Governo, ben lieto di intensificare e facilitare maggiormente i rapporti tra i due Paesi, concorda pienamente con le proposte formulate da Vostra Eccellenza per la conclusione dell'Accordo in parola.

Resta pertanto inteso che :

1° I cittadini dei due Stati hanno il diritto di passare la frontiera dell'altro senza essere muniti del visto d'entrata nè di alcun'altra autorizzazione speciale, a condizione però che essi sieno possessori di un passaporto nazionale per l'estero corredato della fotografia del titolare ;

2° I visti di transito per i cittadini delle due Parti sono anche soppressi ;

3° I Governi si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso nel proprio territorio : qualsiasi persona giudicata indesiderabile ;

4° Il passaggio della frontiera non può effettuarsi che per i passi dichiarati aperti al transito ;

5° I sudditi dei due Stati, durante il soggiorno sul territorio dell'altro sono sottoposti alle leggi, disposizioni ed ordinanze generali relative al soggiorno degli stranieri in vigore in ciascun Stato ; tuttavia, indipendentemente dalla durata del soggiorno, essi saranno esentati da qualsiasi pagamento di tassa di uscita ;

6° Ciascuno dei due Governi, qualora le condizioni del mercato del lavoro lo rendessero indispensabile, si riserva il diritto, previa comunicazione fatta all'altro Governo d'esigere il contratto di lavoro per i sudditi dell'altro Stato che desiderano venire nel proprio territorio per assumere lavoro od impiego ;

7° Il presente Accordo non riguarda il territorio delle Colonie ;

8° Il presente Accordo entrerà in vigore e sarà applicato dai due Governi a partir dal 1 luglio 1926.

Ho l'onore di riconfermare all'Eccellenza Vostra i sensi della mia alta considerazione.

(*Signatura.*)

A Sua Eccellenza  
il Signor Willis Schumans,  
Ministro della Repubblica Lettone,  
Roma.

Pour copie conforme :

(*Signature.*)

<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>1</sup> TRANSLATION.

## II.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
SERVICE DES PASSEPORTS.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
PASSPORT OFFICE.

ROME, le 12 juin 1926.

ROME, June 12, 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 5684, en date du 27 mai dernier, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer les propositions du Gouvernement de Riga relatives à l'accord portant suppression du visa consulaire obligatoire sur les passeports des ressortissants des deux Etats.

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 5684, dated May 27 last, in which you were good enough to inform me of your Government's proposals regarding the Agreement for the abolition of consular visas on the passports of nationals of the two States.

En vous remerciant de votre communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement royal, très heureux de développer et de faciliter davantage les rapports entre les deux pays, accepte entièrement les propositions que vous avez formulées en vue de la conclusion de l'accord en question.

In thanking Your Excellency for the above communication I have the honour to inform you that the Italian Government, being desirous of promoting and facilitating relations between the two countries, fully agree with Your Excellency's proposals regarding the conclusion of the Agreement in question.

Il est donc entendu que :

It is accordingly understood that :

1° Les ressortissants des deux Etats ont le droit de franchir la frontière de l'autre Partie sans visa d'entrée ni aucune autre autorisation spéciale, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national pour l'étranger, muni de la photographie du titulaire.

(1) The nationals of the two States shall be entitled to cross the frontier of the other Party without entrance visas or any other special authorisation, on condition that they carry a national passport for abroad, provided with a photograph of the holder.

2° Pour les ressortissants des deux Parties, les visas de transit sont aussi supprimés.

(2) Transit visas shall also be abolished for nationals of the two Parties.

3° Les deux gouvernements se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne jugée indésirable.

(3) The two Governments reserve the right to refuse admission to their territory to any person regarded as undesirable.

4° Le passage de la frontière ne peut s'effectuer que par certains points déclarés ouverts au transit.

(4) The frontier may only be crossed at certain points declared open for transit.

5° Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, les ressortissants de chacune des deux Parties sont soumis aux lois, dispositions et ordonnances générales con-

(5) During their stay in the territory of the other State the nationals of each of the two Parties shall be subject to the general laws, regulations and decrees

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cernant les étrangers, en vigueur dans chaque Etat ; toutefois, indépendamment du délai de leur séjour, ils seront exempts de toute taxe de sortie.

6° Pour le cas où les conditions du marché du travail le rendraient indispensable, les deux gouvernements se réservent le droit, après communication faite à l'autre gouvernement, d'exiger le contrat de travail des ressortissants de l'autre Etat qui voudraient se rendre dans son territoire pour y prendre du travail ou un emploi.

7° Le présent accord ne vise pas les territoires des colonies.

8° Le présent accord entrera en vigueur et sera appliqué par les deux gouvernements à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1926.

J'ai l'honneur de vous renouveler l'expression de ma haute considération.

(Signature.)

Son Excellence  
M. Willis Schumans  
Ministre de la République lettone,  
Rome.

concerning foreigners in force in that State nevertheless, independently of the duration of their stay, they shall be exempt from any tax on leaving the country.

(6) In the event of the conditions of the labour market rendering it indispensable the two Governments reserve the right after notification to the other Government to require a contract of service to be produced by nationals of the other State wishing to enter their territory for the purpose of taking up work or employment

(7) The present Agreement does not apply to colonial territories.

(8) The present Agreement shall enter into force and shall be applied by the two Governments as from July 1, 1926.

I have the honour to be, etc.,

(Signature.)

To His Excellency  
M. Willis Schumans,  
Minister of the Latvian Republic,  
Rome.